|  |  |
| --- | --- |
| BASIC PURCHASE AGREEMENTThis Agreement is made and entered into this day of \_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ by and between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation organized and existing under the laws of Republic Indonesia, having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“Seller”), and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation organized and existing under the laws of Japan, having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Japan (“Buyer”).Recitals:WHEREAS, Seller has developed and manufactures the Products (hereinafter defined); and WHEREAS, Buyer desires to purchase such Products from Seller for parts of the manufactured and sold by Buyer (“Machinery”), and Seller desires to sell to the same Buyer.NOW THEREFORE, in consideration of the terms and conditions set forth herein, the parties hereby agree as follows: | 購入基本契約本契約は、\_\_\_\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_\_\_日に、インドネシア共和国国法に基づき設立され存続する会社であって、その主たる事務所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「売主」という。）と、日本国法に基づき設立され存続する会社であって、その主たる事務所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_日本国に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「買主」という。）との間に締結され、以下のことを証する。前文売主は、以下に定義される対象製品を開発し、製造している。買主は、買主が製造し販売する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「対象機械」という。）の部品として使用するため、対象製品を売主より購入することを希望しており、売主は、対象製品を買主に販売することを希望している。よって、本契約に定める条件を約因とし、両当事者は以下のとおり合意する。 |
| Article 1.Sales and PurchaseSeller agrees to sell and deliver to Buyer, and Buyer agrees to purchase and take delivery from Seller of, the Products (hereinafter defined) in accordance with and subject to the terms and conditions set forth herein. | 第1条売買売主は買主に対し、本契約に定める条件に従い、以下に定義される対象製品を売り渡すことに合意し、買主は売主より、対象製品を買い受けることに合意する。 |
| Article 2.Products1. The Products are listed and defined in Appendix 1. New products can be added to this Agreement by mutual written agreement.
2. Each Product sold and purchased hereunder shall meet the specifications to be separately designated in writing by Buyer. Seller is not entitled to change the specifications of the Products during the term of this Agreement without Buyer’s written consent.
3. Seller shall promptly inform Buyer of any modifications or improvements to the Products. Buyer shall have the right to purchase such modifications or improvements, at its sole discretion, in accordance with the terms and conditions herein set forth.
 | 第2条製品1. 対象製品は添付別紙1に列挙され定義される。両当事者は、書面による合意により、新製品を本契約の対象として追加することができる。
2. 本契約に基づき売買される対象製品は、買主が書面により別途指定する仕様を満たすものとする。売主は、本契約期間中、買主の書面による同意なくして、対象製品の仕様を変更することはできない。
3. 売主は買主に対し、対象製品についてなされたすべての修正および改良を直ちに報告するものとする。買主は、自己の裁量により、かかる修正品または改良品を本契約に定める条件に従い購入する権利を有するものとする。
 |
| Article 3.Price1. The initial prices of the Products sold and purchased hereunder shall be as specified in Appendix 1.
2. Buyer shall have the right to request Seller to adjust the price in accordance with any downward trend in the market price of the similar or identical products thereto, or of the Machinery. Despite such request by Buyer, if a new price cannot be mutually agreed upon within a reasonable period, Buyer may terminate this Agreement without consequence to either party with thirty (30) days prior notice.
 | 第3条価格1. 本契約に基づき売買される対象製品の当初の価格は、添付別紙1に記載した通りとする。
2. 買主は、類似もしくは同一の製品または対象機械の市場価格の下落傾向に応じ、対象製品の価格を調整することを売主に求める権利を有するものとする。買主からのかかる要求にも拘わらず、合理的な期間内に新しい価格が合意に至らなかった場合は、買主は、30日前の事前通知により、両当事者に責任を発生させることなく本契約を終了することができる。
 |
| Article 4.PaymentBuyer shall pay to Seller the prices of the Products sold and purchased hereunder in Japanese Yen by means of telegraphic transfer to the bank account designated by Seller one hundred and eighty (180) days after the date of the multimodal transport bill of lading concerning the Products. | 第4条支払買主は売主に対し、本契約に基づいて売買された対象製品の代金を、当該製品に関する複合運送船荷証券の発行日の180日後に、売主の指定する銀行口座に対する電信送金の方法で、日本円にて支払うものとする。 |
| Article 5.Forecasts and OrdersEach individual sales contract hereunder (“Individual Sales Contract”) shall be executed pursuant to the following process:1. Six (6) months prior to the targeted month for shipment, Buyer shall send to Seller a forecast of anticipated purchases of each Product.
2. Four (4) months prior to the targeted month for shipment, Buyer shall send to Seller a revised forecast of anticipated purchases. The revised forecast may vary the quantity of each Product by no more than twenty percent (20%), plus or minus, from the original forecast. If Seller cannot sell and deliver the Product in accordance with the revised forecast, Seller shall notify Buyer within ten (10) days after receipt of the revised forecast. Notwithstanding the foregoing, Seller shall make its best efforts to sell and deliver the Product in accordance with Buyer’s requests.
3. Three (3) months prior to the targeted month for shipment, Buyer shall issue a firm purchase order to Seller, and upon receipt of such purchase order by Seller, Seller shall be deemed to have accepted the same. Such purchase order may not increase the quantity of each Product from the revised forecast but it may decrease the quantity of each Product from the revised forecast by no more than twenty percent (20%).
4. The original forecast, revised forecast and purchase order shall be delivered to Seller no later than the fifteenth (15th) day of the relevant month.
 | 第5条購入予測および注文本契約に基づく個別の売買契約（以下「個別売買契約」という。）は以下の手続に従い締結されるものとする。1. 船積み予定月の6ヶ月前に、買主は売主に対し、各対象製品の購入予測を送付するものとする。
2. 船積み予定月の4ヶ月前に、買主は売主に対し、改訂版の購入予測を送付するものとする。改訂版の購入予測は、最初の購入予測から上下20％を超えない範囲で、各対象製品の数量を変更することができる。売主が改訂版の購入予測に従って対象製品を売り渡すことができない場合は、売主は買主に対し、改訂版の購入予測を受け取った日から10日以内に通知するものとする。前記にも拘わらず、売主は、買主の要求に応じて対象製品を売り渡すよう最大限の努力をするものとする。
3. 船積み予定日の3ヶ月前に、買主は売主に対し、確定注文書を提出するものとし、売主が注文書を受領したときに、売主は同注文を承諾したものとみなす。注文書は、各対象製品の数量につき、改訂版の購入予測を上回ってはならないが、改訂版の購入予測を20％までは下回ってもよいものとする。
4. 最初の購入予測、改訂版の購入予測および注文書は、関連月の遅くとも15日までに売主に提出されるものとする。
 |
| Article 6.Delivery1. Seller shall deliver the Products to the carrier nominated by Buyer at the place designated by Buyer on a FCA basis. The date of the multimodal transport bill of lading shall be deemed as conclusive evidence of the date of delivery.
2. Partial shipments shall be allowed.
3. Seller shall assist Buyer in arranging vessel and cargo insurance.
 | 第6条引渡し1. 売主は、買主が指定する場所で、買主によって指名された運送人に、FCA条件にて、対象製品を引き渡すものとする。複合運送船荷証券の発行日は引渡しの確定的な証拠とみなされるものとする。
2. 分割船積みは認められるものとする。
3. 売主は、船舶および船舶保険の手配について買主を支援するものとする。
 |
| Article 7.Title and RiskTitle and risk of loss for each delivery of the Products shall pass from Seller to Buyer at the time such Products are placed at the disposal of the carrier nominated by Buyer on Seller’s means of transport ready for unloading. | 第7条所有権および危険負担対象製品の所有権および危険負担は、対象製品が荷おろしの準備ができている売主の運送手段の上で、買主によって指名された運送人の処分に委ねられたときに、売主から買主に移転するものとする。 |
| Article 8.Inspection1. Seller shall inspect the Products prior to delivery at the Seller’s factory in accordance with the inspection standards and procedures to be established by Buyer at its sole discretion. Buyer reserves the right, subject to reasonable notice to Seller, to inspect the Products prior to delivery at Seller’s factory.
2. If Buyer informs Seller of any Products that are defective, damaged, or otherwise not conforming to the specifications, Seller shall promptly replace all such Products with substitute shipments by way of airfreight, or in such manner as may be requested by Buyer, at no additional cost to Buyer.
3. Failure of Buyer to inspect any or all of the Products in a timely manner in accordance with the foregoing paragraphs shall not constitute a waiver by Buyer of any right to which Buyer would be entitled against Seller, including, without limitation, claims for replacement, damages or recovery of the purchase price of such defective Products.
 | 第8条検品1. 売主は、買主がその裁量で決定した検品基準および検品手続きに従い、売主の工場において引渡し前に対象製品を検品するものとする。買主は、売主への合理的な通知を条件とし、売主の工場において引渡し前に対象製品を検品する権利を保持する。
2. 買主が売主に対し対象製品に欠陥、毀損またはその他仕様との不一致があることを通知した場合は、売主は、買主に追加費用を請求することなく、空輸によりまたは買主が要求した方法により、かかる製品のすべてを速やかに交換するものとする。
3. 買主が前各項に従い時宜に応じて対象製品の一部またはすべてを検品しなかったとしても、欠陥製品の交換、損害賠償または売買代金の返還請求を含む、買主が売主に対して有するいかなる権利の放棄とも解釈されないものとする。
 |
| Article 9.Warranty1. Seller shall convey to Buyer good and merchantable title to the Products free and clear of any encumbrance, lien or security interest. Seller warrants that all Products shall be of the quality specified in the product description and otherwise conform exactly to the drawings, samples, or other specifications, if any, in all respects.
2. Seller also warrants that all Products shall be free from any defects in design, materials or workmanship and shall be fit for the intended purpose of Buyer expressed in writing from time to time.
3. Seller further warrants that the quality of the Products shall not change in transportation and for a period of ( ) days from the date of delivery to Buyer, or for a period of ( ) days from the date of sale of the Machinery embodying such Products to its end use customers, whichever occurs first.
4. This warranty shall survive any inspection, acceptance or payment by Buyer. In the event of any breach by Seller of any of its warranties set forth herein, Buyer shall have the right, at its sole discretion, either to request Seller to repair or replace defective Products or any parts thereof, or to refund a portion of the sales price applicable thereto at Seller’s expense without prejudice to any other remedy, and Seller shall be liable for all loss and/or damage, direct or consequential, caused by Seller’s breach of any of the warranties hereunder.
 | 第9条保証1. 売主は買主に対し、対象製品について、何らの負担、先取特権または担保権の付着していない有効かつ取引適合性のある所有権を引き渡すものとする。売主は、すべての対象製品が製品説明書に記載されている品質を有しており、あらゆる点において、図面、サンプル、その他の仕様に合致していることを保証する。
2. 売主は、すべての対象製品が設計、原料または製造上の欠陥がなく、随時書面により表明される買主の意図する目的に適合していることを保証する。
3. 売主は、輸送中、および買主に対する引渡日から\_\_\_\_\_\_\_日間または対象製品を組み込んだ対象機械のエンドユーザーに対する販売日から\_\_\_\_\_\_\_日間のうちいずれか早く到来する日まで、対象製品の品質が変化しないことを保証する。
4. この保証は、買主によるいかなる検品、受領または代金の支払いによっても効力を失わないものとする。売主が本契約に定める保証に違反した場合は、買主は売主に対し、他の救済方法を失うことなく、専ら自己の裁量により、売主の費用をもって、欠陥製品もしくはそのパーツの修理もしくは交換を請求し、または欠陥製品に対応する売買代金の払い戻しを請求できるものとし、さらに、売主は、本条に基づく保証違反により生じたすべての直接的または派生的な損失および／または損害について責任を負うものとする。
 |
| Article 10.Product Liability1. Seller shall indemnify and hold harmless Buyer, its employees, officers, agents and sub-contractors from and against any and all actions, suits, administrative proceedings, claims, demands, losses, damages and costs and expenses of whatever nature including, without limitation, all attorney’s fees, for injury to or death of any individual, or any loss of or damage to property, which may arise from or in connection with any defect or alleged defect in design, manufacturing and/or warning of the Products.
2. Buyer may, but shall not be obliged to, obtain and maintain product liability insurance with insurers at the Seller’s expense under such terms and conditions deemed proper by Buyer, and subject to Seller’s reasonable approval, to cover any and all losses, damages, costs and expenses of whatever nature, which may arise from or in connection with any defect of alleged defect in design, manufacturing and/or warning of the Products. Seller shall pay or reimburse Buyer for all premiums incurred by Buyer for this product liability insurance.
 | 第10条製造物責任1. 売主は、買主、その従業員、役員、代理店および下請業者を、対象製品の設計、製造および／または表示上の欠陥もしくは欠陥の主張により、またはこれらに関連して発生した傷害もしくは死亡、または財産の損失もしくは損害に関するすべての訴訟、行政手続、請求、要求、損失、損害、および弁護士報酬金額を含むすべての費用から補償し、免責するものとする。
2. 買主は、売主の合理的な承認を条件として、自らが適切と判断する条件の、対象製品の設計、製造および／または表示上の欠陥もしくは欠陥の主張により、またはこれらに関連して発生するすべての損失、損害、および費用を担保するための製造物責任保険を、売主の費用において付保し、維持することができる。売主は買主に対し、この製造物責任保険により買主が負担するすべての保険料を支払い、または償還するものとする。
 |
| Article 11.Intellectual Property RightsSeller shall indemnify and hold harmless Buyer, its employees, officers, agents and sub-contractors from and against any and all actions, suites, administrative proceedings, claims, demands, losses, damages and costs and expenses of whatsoever nature including, without limitation, all attorney’s fees, which may arise from or in connection with infringement or alleged infringement of any patent, utility model, design, trademark, copyright or any other intellectual property rights including, without limitation, rights created under the Unfair Competition Prevention Act of Japan, in connection with the Products. | 第11条知的所有権売主は、買主、その従業員、役員、代理店および下請業者を、対象製品に関する特許、実用新案、意匠、商標、著作権および不正競争防止法に基づく権利を含むその他の知的所有権の侵害もしくは侵害の主張により、またはこれらに関連して発生したすべての訴訟、行政手続、請求、要求、損失、損害、および弁護士報酬金額を含むすべての費用から補償し、免責するものとする。 |
| Article 12.Trademarks1. Buyer shall have the right to use the trademarks listed in Appendix 2 (the“Trademarks”) on the Products during the term of this Agreement.
2. Upon termination of this Agreement, any and all rights granted in this Article by Seller to Buyer shall automatically terminate and Buyer shall forthwith cease to use any Trademarks; provided, however, that even after the termination of this Agreement, Buyer may use the Trademarks in connection with the Products held in stock by it at the time of termination.
 | 第12条商標1. 買主は、本契約期間中、添付別紙2記載の商標（以下「対象商標」という）を対象製品について使用する権利を有するものとする。
2. 本契約が終了したときは、本条において売主より買主に許諾されたすべての権利は自動的に消滅し、買主は直ちにすべての対象商標の使用を停止しなければならないものとする。ただし、本契約終了後においても、買主は、本契約終了時に在庫として保有していた対象製品に関し、対象商標を使用することができる。
 |
| Article 13.Tax and DutyAll customs duties, taxes, imposts, fees and other charges including, without limitation, the cost of any certificate of origin imposed on or required for the Products and sale thereof in the country of shipment, shall be borne by Seller. All corresponding charges including, without limitation, any import charges imposed in the country of destination shall be borne by Buyer. | 第13条税金および公課すべての関税、租税、輸入税、および原産地証明の費用を含むその他の課税で、船積み国において対象製品およびその販売について課されまたは要求されるものは、売主が負担するものとする。到着国において課せられる輸入税を含むすべての対応する課税は、買主が負担するものとする。 |
| Article 14.Term1. The term of this Agreement shall commence on the date first above written and continue in full force and effect for ( ) years from the date of such commencement unless terminated earlier.
2. Unless either party gives to the other a written notice of its intention not to extend this Agreement at least six (6) months prior to the end of the initial term of this Agreement or any extension thereof, this Agreement shall be automatically extended for ( ) consecutive years.
 | 第14条期間1. 本契約の期間は冒頭記載の日に始まり、早期に終了しない限り、かかる開始日より\_\_\_\_\_\_年間効力を有するものとする。
2. 本契約の当初の契約期間または延長された契約期間の満了日の少なくとも6ヶ月前までに、当事者の一方が相手方に対して本契約を延長しない旨の意思表示を書面により通知しない場合は、本契約は自動的に\_\_\_\_\_\_年間延長されるものとする。
 |
| Article 15.Termination1. Either party may terminate this Agreement and/or any Individual Sales Contract if the other party fails to perform its obligations and undertakings of this Agreement, or otherwise commits a breach of this Agreement, and such default or breach is not cured within fourteen (14) days after written notice thereof.
2. This Agreement shall be automatically terminated without notice to the party if any of the following events occurs to such party:
	1. General assignment by the party for the benefit of creditors;
	2. Insolvency of the party; or,
	3. Institution of voluntary or involuntary proceedings by or against the party in bankruptcy or under insolvency laws, or for corporate reorganization, or for a receivership, or for the dissolution of the party.
3. Unless otherwise set forth herein or unless otherwise expressly agreed upon between the parties, the termination of this Agreement shall not affect any outstanding Individual Sales Contracts that have been confirmed prior to such termination and such Individual Sales Contracts shall be executed in accordance with the terms of this Agreement.
 | 第15条終了1. 相手方が本契約における義務および約束の履行を怠り、またはその他本契約に違反し、書面による通知から14日間以内にかかる不履行または違反が是正されなかった場合は、本契約の当事者は、本契約および／または個別売買契約を終了することができる。
2. 本契約の当事者につき以下に定めるいずれかの事情が生じた場合は、当該当事者に対し何ら通知することなく、本契約は自動的に終了するものとする。
	1. 債権者の利益のためになされる資産の一般的譲渡
	2. 支払不能
	3. 当事者による、または当事者に対する、任意手続か強制力のある手続か否かを問わず、破産、倒産、会社更生、財産保全、または清算の申立て
3. 本契約に別段の定めのある場合または本契約の当事者が明示的に別段の合意した場合を除き、本契約の終了は、かかる終了に先立って締結された未履行の個別売買契約に何ら影響を与えず、かかる個別売買契約は本契約の条件に従って履行されるものとする。
 |
| Article 16.AssignmentNeither party shall assign, transfer or otherwise dispose of whole or any part of this Agreement, or any rights or obligations hereunder without the prior written consent of the other party. Any assignment, transfer or disposition made without such consent shall be null and void. | 第16条譲渡いずれの当事者も、相手方の書面による事前同意なくして、本契約のすべてもしくは一部または本契約に基づくいかなる権利もしくは義務も譲渡、移転その他の処分をしてはならないものと する。かかる同意なくしてなされた、譲渡、移転または処分は無効とする。 |
| Article 17.Secrecy1. If either party expressly designates certain matters as secret at the time when such matters are disclosed by such party in connection with this Agreement, the other party (“Receiving Party”) shall keep such matters in strict confidence from any third party.
2. The obligation of secrecy shall not apply if the information sought to be disclosed is:
	1. in the possession of the Receiving Party at the time of its communication;
	2. in the public domain at the time it was communicated to the Receiving Party; or
	3. made public subsequent to the time of communication through no fault of the Receiving Party.
3. The obligation of secrecy shall be relieved if disclosure is required by law, regulations or orders (whether or not having the force of law) of a government authority or other organization having appropriate authority.
 | 第17条秘密保持1. 当事者が、本契約に関連してある事項を開示したときに、当該事項を秘密事項と明示した場合は、相手方（以下「受領者」という。）は、かかる事項をいかなる第三者に対しても極秘にする。
2. 開示された情報が下記に該当する場合は、秘密保持義務は適用されないものとする。
	1. 情報受領時に既に受領者が保有していたとき
	2. 情報受領時に既に公知の事実であるとき、または
	3. 情報受領後に受領者の過失無く公知となったとき。
3. 法律、規則または政府機関その他適切な権限を有する機関による命令（法的強制力を有するか否かは問わない）によって開示が要求される場合は、秘密保持義務は適用されないものとする。
 |
| Article 18.Force MajeureNeither party shall be liable to the other party for a failure or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement for the period and to the extent such failure or delay is caused by riots, civil commotions, wars (declared or undeclared), hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, embargoes, actions by the government or any agency thereof, acts of God, storms, fires, accidents, strikes, sabotage, explosions, or other similar or different contingencies beyond the reasonable control of the respective parties. | 第18条不可抗力いずれの当事者も相手方に対し、本契約に基づく義務の不履行または遅延が、暴動、内戦、戦争（現実に布告が行われたか否かに拘わらず）、国家間の敵対行為、政府の法律、命令または規則、通商の禁止、政府またはその機関による強制処置、天災、嵐、火災、事故、ストライキ、サボタージュ、爆発、その他自己の合理的な支配を超える類似のまたは異なる事由によって生じたものである限りは、その事由が継続する期間、かかる不履行および遅延につき責任を負わないものとする。 |
| Article 19.Notice1. All notices, demands and other communications by one party to the other with respect to this Agreement shall be made in writing by registered airmail, postage prepaid, or facsimile, or electronic mail, or personal delivery at the addresses first above written, or at such other address as may be notified by such other party pursuant to the provisions of this Article from time to time.
2. All notices, demands and other communications mentioned above shall be deemed to have been given at the time of receipt when made by personal delivery, at the time of confirmation when made by facsimile or electronic mail, and seven (7) days after posting when made by registered airmail.
 | 第19条通知1. 本契約に関して当事者の一方から他方に対してなされるすべての通知、請求およびその他の通信は、書面によるものとし、送料前払いの書留航空郵便、ファクシミリ、電子メール、または手渡しにより、冒頭記載の住所または相手方から本条の規定に従い通知される他の住所宛になされるものとする。
2. 上記のすべての通知、請求および通信は、手渡しの場合には受領時に、ファクシミリまたは電子メールによる場合には受領確認時に、書留航空郵便による場合には投函後7日後に到達したものとみなされるものとする。
 |
| Article 20.Trade TermsThe trade terms used under this Agreement and/or each Individual Sales Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the provisions of Incoterms 2010 of the International Chamber of Commerce, or any subsequent revision or amendment thereto. | 第20条貿易条件本契約および／または各個別売買契約において使用される貿易条件は、国際商業会議所のインコタームズ2010および以後の改訂版の規定に準拠し、解釈されるものとする。 |
| Article 21.Governing LawThe validity, construction, performance and enforceability of this Agreement and/or each Individual Sales Contract shall be governed by and construed under the laws of Japan. | 第21条準拠法本契約および／または各個別売買契約の有効性、解釈、履行および執行可能性は日本国法に準拠し、解釈されるものとする。 |
| Article 22.ArbitrationAll disputes, controversies, or differences which may arise between the parties, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in (name of city), Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon the parties. | 第22条仲裁本契約からまたは本契約に関連して、当事者の間に生ずることがあるすべての紛争、論争または意見の相違は、一般社団法人日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、日本国（都市名）において仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁人によりなされた判断は最終的で当事者を拘束するものとする。 |
| Article 23.Entire Agreement and Modification1. This Agreement constitutes the entire and only agreement between the parties and supersedes all previous or contemporaneous negotiations, agreements and commitments relating to the sale of the Products.
2. This Agreement shall not be modified or changed in any manner except by mutual written consent of subsequent date signed by a duly authorized representative of each of the parties.
 | 第23条完全合意および修正1. 本契約は、対象製品の販売に関する両当事者の完全かつ唯一の合意を構成し、従前または同時になされた一切の交渉、合意および約束に優先するものとする。
2. 本契約は、両当事者の正当な権限を有する代表者が本契約日以後の日付の書面により同意した場合を除き、いかなる方法によっても修正、変更をすることができないものとする。
 |
| Article 24.PrivityThe relationship between Seller and Buyer hereby established shall be solely that of seller and buyer. Buyer shall not in any event be interpreted as being a representative or agent of Seller, nor shall it have any authority to assume or create any obligations of any kind, expressed or implied, in the name of or on behalf of Seller. | 第24条当事者関係本契約により確立される売主と買主との関係は、単なる売主と買主との関係とする。買主は、いかなる場合においても、売主の代理人または代理店として解釈されることはなく、また、明示であれ黙示であれ、売主の名義でまたは売主の代理人として、いかなる種類の義務を負担しまたは発生させる権限を有しないものとする。 |
| Article 25.HeadingsThe headings of articles used in this Agreement are inserted for reference only and shall not affect the interpretation of the respective articles of this Agreement. | 第25条表題本契約において使用される条項の表題は、参照のためにのみ付されたものであり、本契約の各条の解釈に影響を与えるものではないものとする。 |
| Article 26.LanguageThis Agreement shall be executed both in English and Japanese. In the event of any inconsistency or difference between the two versions, the English language version shall prevail in all respects. | 第26条言語本契約は英語および日本語の双方によって締結されるものとする。両版の間に矛盾または相違がある場合は、すべての点において英語版が優先するものとする。 |
| Article 27.SeverabilityIf any provision of this Agreement is subsequently held illegal, unenforceable or invalid by a court or other competent authority, such illegality, unenforceability or invalidity shall not affect the legality, enforceability and validity of any other provisions of this Agreement. The parties shall replace any such provision with a valid, legal and enforceable provision which most nearly conforms to their original intent. | 第27条分離独立性本契約の条項のいずれかが後に裁判所またはその他正当な権限を有する機関により違法、執行不能または無効とされた場合、かかる違法性、執行不能性または無効性は、本契約の他の条項の適法性、執行可能性または有効性に一切影響を与えないものとする。両当事者は、かかる規定を本来の意図に最も適合する、有効で適法で強制執行可能な規定によって置き換えるものとする。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed in duplicate by their duly authorized representatives as of the date first above written, each party retaining one copy thereof respectively.For\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Title and signatureFor\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Title and signature | 上記の契約の証として、本契約当事者は、冒頭記載の日に、それぞれ正当な権限を有する代表者により本契約を2通作成し、各自その1通を保有する。会社名\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_肩書および署名会社名\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_肩書および署名 |